

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna: asystencka II					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	pz	275	100	zaliczenie z oceną	11
Razem			275			11
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		mgr Sonia Ciupke				
Język wykładowy:		semestr: 5 - niemiecki (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		mgr Sonia Ciupke, dr Estera Jasita, dr Renata Sput, mgr Ewelina Uriasz				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Zaliczona praktyka obserwacyjna (3. sem.), zaliczona praktyka asystencka I (4 sem.)

Cel przedmiotu:

Asystencka praktyka instytucjonalna stanowi pogłębienie wiedzy oraz poszerzenie umiejętności zdobytych przez studenta w czasie studiów, praktyki obserwacyjnej i asystenckiej (4. sem.), jak również nabycie nowych kompetencji poprzez eksplorację, a także realizację praktycznych rozwiązań rzeczywistych zadań zawodowych zleconych przez zakładowego/instytucjonalnego opiekuna praktyk. Główne założenia instytucjonalnej praktyki asystenckiej obejmują:

- Zrozumienie różnych strategii komunikacyjnych, w tym socjolingwistycznych i społecznych, oraz ich zastosowanie w interakcjach zawodowych.
- Stosowanie odpowiednich technik komunikacyjnych w negocjacjach, współpracy z zespołem oraz komunikacji z ekspertami z dziedziny.
- Nabycie praktycznych umiejętności w planowaniu, koordynowaniu i realizacji zadań tłumaczeniowych, zarówno samodzielnie, jak i w zespole.
- Rozwój umiejętności samokształcenia się i zarządzania rozwojem zawodowym.
- Adaptacja do różnych ról w grupach roboczych i podejmowanie odpowiedzialności za działania.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	zgłębia różnorodne strategie komunikacyjne, zarówno socjolingwistyczne, jak i społeczne, które dotyczą interakcji międzyludzkich i relacji zawodowych w środowisku tłumaczeniowym;	M1 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Studium przypadku),	Ocena studium przypadku, Ocena wykonania ćwiczeń praktycznych, Ocena prowadzonej dokumentacji	K_W11
2	planuje, koordynuje i realizuje zadania związane z tłumaczeniem, zarówno w roli samodzielnego wykonawcy, jak i członka zespołu, efektywnie organizuje czas i zasoby, analizuje wymagania projektu, ustala cele i priorytety oraz monitoruje postępy w realizacji;	M1 (Ćwiczenia praktyczne), M4 (Analiza dokumentów), M5 (Projekty grupowe)	Ocena wykonania ćwiczeń praktycznych, Ocena udziału w projekcie grupowym, Ocena prowadzonej dokumentacji	K_U05
3	świadomie zarządza własnym rozwojem zawodowym, identyfikuje swoje słabe strony, samodzielnie planuje konkretne kroki i działania, które pozwolą podnieść swoje kompetencje;	M1 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Studium przypadku)	Ocena studium przypadku, Ocena wykonania ćwiczeń praktycznych, Ocena prowadzonej dokumentacji	K_U10
4	efektywnie i skutecznie współpracuje, działa w zespołach oraz organizacjach, gdzie język obcy jest używany w celu realizacji zadań tłumaczeniowych.	M5 (Projekty grupowe)	Ocena udziału w projekcie grupowym, Ocena prowadzonej dokumentacji	K_K04

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Ćwiczenia praktyczne (M1 - Wykonywanie zadań praktycznych, które wymagają precyzyjnego dobierania narzędzi i metod do określenia potrzeb interesariuszy w różnych scenariuszach zawodowych.), Studium przypadku (M3 - Analiza rzeczywistych sytuacji zawodowych, w których studenci muszą wykorzystać swoje umiejętności asystenckie w praktyce tłumaczeniowej.), Analiza dokumentów (M4 - Analiza różnych dokumentów związanych z praktyką tłumaczeniową, takich jak umowy, zlecenia tłumaczeniowe czy analizy potrzeb klientów, w celu zrozumienia różnych aspektów pracy asystenckiej.), Projekty grupowe (M5 - Praca w grupach nad projektami, które wymagają współpracy w celu zidentyfikowania i zaspokojenia potrzeb różnych interesariuszy w ramach złożonych zadań tłumaczeniowych.)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

- Ocena studium przypadku
- Ocena wykonania ćwiczeń praktycznych
- Ocena prowadzonej dokumentacji (skany pdf: zestawienie czynności, arkusz samo(oceny), sprawozdania)

umiejętności:

- Ocena wykonania ćwiczeń praktycznych
- Ocena studium przypadku
- Ocena udziału w projekcie grupowym
- Ocena zaangażowania (dokonana na podstawie kontaktu / wywiadu z zakładowym opiekunem praktyki instytucjonalnej)
- Ocena prowadzonej dokumentacji (skany pdf: zestawienie czynności, arkusz samo(oceny), sprawozdania)

kompetencje społeczne:

- Ocena udziału w projekcie grupowym
- Ocena zaangażowania (dokonana na podstawie kontaktu / wywiadu z zakładowym opiekunem praktyki instytucjonalnej)
- Ocena prowadzonej dokumentacji (skany pdf: zestawienie czynności, arkusz samo(oceny), sprawozdania)

Warunki zaliczenia	
Instytucjonalną praktykę asystencką zalicza opiekun praktyk z ramienia uczelni na podstawie skanów pdf dokumentacji złożonej w systemie "Dziekanat". Praktyka zaliczana jest na ocenę, na którą składają się:	
- arkusz oceny wystawiony i podpisany przez zakładowego opiekuna praktyk, - dokumentacja prowadzona przez studenta (sprawozdania dotyczące obserwacji, instruktażu, zadań zawodowych itp.),- arkusz samooceny studenta.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: praktyki zawodowe	

W czasie trwania praktyki instytucjonalnej (asystenckiej) student-praktykant: Zgłębia różnorodne strategie komunikacyjne, zarówno socjolingwistyczne, które odnoszą się do językowych aspektów komunikacji, jak i społeczne, które dotyczą interakcji międzyludzkich i relacji zawodowych w środowisku tłumaczeniowym. Identyfikuje i stosuje odpowiednie techniki komunikacyjne w różnych kontekstach zawodowych, takich jak negocjacje z klientami, współpraca z kolegami zespołowymi, czy też komunikacja z osobami trzecimi, np. autorami tekstów źródłowych lub ekspertami z dziedziny. Nabywa praktyczne doświadczenia w planowaniu, koordynowaniu i realizacji zadań związanych z tłumaczeniem, zarówno w roli samodzielnego wykonawcy, jak i członka zespołu. Nabywa zdolność do adaptacji do różnych ról w grupach roboczych, takich jak lider, koordynator projektu, członek zespołu czy doradca, w zależności od potrzeb i kontekstu pracy. Rozwija umiejętność samokształcenia się oraz świadomego zarządzania własnym rozwojem zawodowym. Podejmuje odpowiedzialność za swoje działania.		275	
		275	
Literatura			
Podstawowa			
Bęza S., Kleinschmidt A., Deutsch im Büro, Poltext , Warszawa 2010			
Buscha A., Lindhout G, Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache, Hueber , Ismaning 2015			
Hering A., Matussek M., Geschäftskommunikation. Besser schreiben, Hueber, Ismaning 2016			
Kierzkowska, D. [red. publ. Danuta Kierzkowska; pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ]. - Wyd. 5., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem., Translegis, Warszawa 1999			
Uzupełniająca			
Boć, J. (red.), Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Kolonia limited, Wrocław 2005			
Kubacki, A.D., Tłumaczenie poświadczane: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Stan prawny na 1 lipca 2012 r., Wolters Kluwer Polska, Warszawa 2012			
Michalak S., Urbanski N , Niemiecki w biznesie, BookPlan.pl 2019			
Skibicki W., Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej, Wiedza Powszechna, Warszawa 1999			
Sposób określenia liczby punktów ECTS			
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne		275	
Samokształcenie		0	
Praca własna studenta		0	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		275	
Liczba punktów ECTS			
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		11	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin	ECTS
		275	11

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.